

## 澳門特別行政區

## REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

### 行政長官辦公室

### GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

#### 第 109/2014 號行政長官公告

#### Aviso do Chefe do Executivo n.º 109/2014

中華人民共和國於一九九九年十二月十三日以照會通知聯合國秘書長，經修訂的《1974年國際海上人命安全公約》自一九九九年十二月二十日起適用於澳門特別行政區；

Considerando que a República Popular da China, por nota datada de 13 de Dezembro de 1999, notificou o Secretário-Geral das Nações Unidas sobre a aplicação da Convenção Internacional para a Salvaguarda da Vida Humana no Mar de 1974, tal como emendada, na Região Administrativa Especial de Macau a partir de 20 de Dezembro de 1999;

國際海事組織海上安全委員會於二零零一年六月六日透過第MSC.119 (74) 號決議通過了《國際高速船安全規則》(第MSC.36 (63) 號決議) 的修正案，該修正案自二零零三年一月一日起適用於澳門特別行政區；

Considerando igualmente que, em 6 de Junho de 2001, o Comité de Segurança Marítima da Organização Marítima Internacional, através da resolução MSC.119(74), adoptou emendas ao Código Internacional de Segurança para as Embarcações de Alta Velocidade (resolução MSC.36(63)), e que tais emendas são aplicáveis na Região Administrativa Especial de Macau, a partir de 1 de Janeiro de 2003;

基於此，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈包含上指修正案的MSC.119 (74) 號決議的中文及英文文本。

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, a resolução MSC.119(74), que contém as referidas emendas, nos seus textos em línguas chinesa e inglesa.

二零一四年十二月十二日發佈。

Promulgado em 12 de Dezembro de 2014.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

## 第 MSC.119 (74) 號決議

(2001 年 6 月 6 日通過)

### 通過《國際高速船安全規則》(第 MSC.36 (63) 號決議)的修正案

海上安全委員會，

憶及《國際海事組織公約》關於本委員會職責的第 28 (b) 條，

還憶及第 MSC.36 (63) 號決議，委員會以該決議通過了《國際高速船安全規則》(以下稱“1994 年 HSC 規則”)；根據《1974 年國際海上人命安全公約》(SOLAS)(以下稱“本公約”)第 X 章，該規則具有強制性，

注意到海安會第 MSC.97 (73) 號決議，委員會以該決議通過了《2000 年國際高速船安全規則》(“2000 年 HSC 規則”)，其中特別包括了經更新的高速船航行設備的規定，

希望使《1994 年 HSC 規則》關於航行設備的規定與《2000 年 HSC 規則》的相應規定保持一致，

在其第 74 次會議上審議了按照本公約第 VIII (b) (i) 條提出並散發的《1994 年 HSC 規則》修正案，

1. 按照本公約第 VIII (b) (iv) 條，通過了《1994 年 HSC 規則》修正案，其條文載於本決議附件中；

2. 按照本公約第 VIII (b) (vi) (2) (bb) 條，決定修正案應於 2002 年 7 月 1 日視為已被接受，除非在此日期之前，有超過三分之一的本公約締約國政府或其合計商船隊總噸位不少於世界商船隊總噸位 50% 的締約國政府通知其反對該修正案；

3. 請締約國政府注意，按照本公約第 VIII (b) (vii) (2) 條，修正案按照上述第 2 段被接受後，應於 2003 年 1 月 1 日生效；

4. 要求秘書長按照本公約第 VIII (b) (v) 條，將本決議和附件中所載修正案條文的核證副本發送本公約所有締約國政府；

5. 還要求秘書長將本決議及其附件的副本發送非本公約締約國的本組織會員。

## 附件

### 《國際高速船安全規則》（1994 年 HSC 規則）

#### （第 MSC.36（63）號決議）修正案

## 第 1 章

### 一般意見和要求

1 現有第 1.3.3.1 條由下文代替：

“軍艦、海軍輔助船舶或由締約國政府擁有或經營並僅從事政府非商業服務的其他船舶；”

2 現有第 1.3.3.5 條後新增以下一句：

“但是，鼓勵軍艦、海軍輔助船舶或由締約國政府擁有或經營並僅從事政府非商業服務的其他船舶在凡合理和可行時，採取與本規則一致的行動。”

## 第 13 章

### 航行設備

3 第 13 章的標題改為：

“船載航行系統和設備與航行數據記錄儀”

4 現有第 13.1 條由下文代替：

“13.1 總則

13.1.1 本章涉及與高速船安全性能不同的有關高速船航行的設備。下列各項表示正常安全航行的最低要求，除非向主管機關表明通過其他方式可以達到同等的安全水平。

13.1.2 該設備及其安裝應使主管機關滿意。

13.1.3 主管機關應確定本章的規定在何種程度上不適用 150 總噸以下的高速船。”

5 現有第 13.12 條後新增下列各款：

“13.13 航行數據記錄儀（VDR）

13.13.1 為幫助事故調查，高速客船應按下列規定安裝航行數據記錄儀（VDR）：

.1 對於滾裝高速客船，不晚於 2003 年 1 月 1 日後的第一次檢驗；和

.2 對於滾裝高速客船以外的高速客船，不晚於 2004 年 1 月 1 日。

13.13.2 如能證明 VDR 與船上的現有設備相接不合理和不可行，主管機關可免除滾裝高速客船以外的高速客船安裝 VDR 的要求。

13.13.3 航行數據記錄儀（VDR）系統，包括所有傳感器，應予以年度性能測試。測試應由經認可的測試或維護機構驗證記錄

的數據的精確性、持續時間和可恢復性。此外，還應進行測試和檢查，以確定儀器位置上安裝的所有保護罩和裝置的可使用性。在船上應保存一份由測試機構簽發的符合證書的副本，載明符合日期和所適用的性能標準。

#### 13.14 海圖和航海出版物

13.14.1 高速船應配備海圖和航海出版物，以計劃和顯示其預定航程的路線並標繪和監控整個航程中的船位。可以接受電子海圖顯示和信息系統（ECDIS）作為符合本項的海圖配備要求。

13.14.2 如果第 13.14.1 款的功能部分或完全由電子方式完成，則應配備符合該款功能要求的備用裝置。

#### 13.15 自動識別系統（AIS）

13.15.1 高速船應按下列規定配備自動識別系統（AIS）：

- .1 如係高速客船，不晚於 2003 年 7 月 1 日；
- .2 如係 3,000 總噸及以上的高速貨船，不晚於 2006 年 7 月 1 日；和
- .3 如係小於 3,000 總噸的高速貨船，不晚於 2007 年 7 月 1 日；

13.15.2 AIS 應：

- .1 向適當裝備的岸站、其他船舶和航空器自動提供信息，包括高速船編號、船型、位置、航向、速度、航行狀況及其他與安全有關的信息；

- .2 自動接收類似裝備的船舶和高速船的此類信息；
- .3 監控和跟蹤船舶；和
- .4 與岸基設施交換數據。

13.15.3 第 13.15.2 款的要求不應適用於國際協定、規則或標準規定對航行信息予以保護的情況。

13.15.4 AIS 的操作應考慮到本組織通過的指南。”

6 現有第 13.13 條重新編號為第 13.16 條。

## 附件 1

## 符合《國際高速船安全規則》的設備記錄

7 在現有第 4.3 節後新增新第 5 節如下：

“5 航行系統和設備細目

1.1	磁羅經	.....
1.2	電羅經	.....
2	速度和距離測量儀	.....
3	回聲測深儀	.....
4.1	9GHz 雷達	.....
4.2	第二套雷達 (3GHz/9GHz <sup>*</sup> )	.....
4.3	自動雷達標繪儀 (ARPA) /自動跟蹤儀 (ATA) <sup>*</sup>	.....
5	全球導航衛星系統/地面導航系統/其他定位方式 接收機***	.....
6.1	旋回角速率指示器 <sup>*</sup>	.....
6.2	舵角指示器/舵向指示器 <sup>*</sup>	.....



7.1	海圖/電子海圖顯示與信息系統 (ECDIS) *	.....
7.2	ECDIS 備用裝置	.....
7.3	航海出版物	.....
7.4	電子版航海出版物的備用裝置	.....
8	探照燈	.....
9	日光信號燈	.....
10	夜視設備	.....
11	推進系統模式顯示裝置	.....
12	自動操舵輔助裝置 (自動駕駛)	.....
13	自動識別系統 (AIS)	.....
14	航行數據記錄儀 (VDR)	.....

\* 視情刪去。

\*\* 如係“其他方式”，應予寫明”。

**RESOLUTION MSC.119(74)**  
**(adopted on 6 June 2001)**

**ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CODE  
OF SAFETY FOR HIGH-SPEED CRAFT (RESOLUTION MSC.36(63))**

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING FURTHER resolution MSC.36(63), by which it adopted the International Code of Safety for High-Speed Craft (hereinafter referred to as “the 1994 HSC Code”), which is mandatory under chapter X of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974 (hereinafter referred to as “the Convention”),

NOTING resolution MSC.97(73), by which it adopted the International Code of Safety for High-Speed Craft, 2000 (2000 HSC Code) containing, *inter alia*, updated provisions for navigational equipment for high-speed craft,

BEING DESIROUS to bring the provisions for navigational equipment of the 1994 HSC Code in line with the relevant provisions of the 2000 HSC Code,

HAVING CONSIDERED, at its seventy-fourth session, amendments to the 1994 HSC Code proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) of the Convention,

1. ADOPTS, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention, amendments to the 1994 HSC Code, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 2002, unless, prior to that date, more than one third of the Contracting Governments to the Convention or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world’s merchant fleet, have notified their objections to the amendments;
3. INVITES Contracting Governments to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the Convention, the amendments shall enter into force on 1 January 2003 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Contracting Governments to the Convention;
5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Contracting Governments to the Convention.

ANNEX

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CODE OF SAFETY FOR HIGH-SPEED  
CRAFT (1994 HSC CODE) (RESOLUTION MSC.36(63))

CHAPTER 1  
GENERAL COMMENT AND REQUIREMENTS

- 1 The existing text of 1.3.3.1 is replaced by the following:  

"warships, naval auxiliaries or other craft owned or operated by a Contracting Government and used only on government non-commercial service;"
- 2 The following new sentence is added after the existing 1.3.3.5:  

"However, warships, naval auxiliaries or other craft owned or operated by a Contracting Government and used only on government non-commercial service are encouraged to act in a manner consistent, so as far as reasonable and practicable, with this Code."

CHAPTER 13  
NAVIGATIONAL EQUIPMENT

- 3 The title of chapter 13 is replaced by the following:  

**"SHIPBORNE NAVIGATIONAL SYSTEMS AND EQUIPMENT AND VOYAGE DATA RECORDER"**
- 4 The existing text of 13.1 is replaced by the following:  

**"13.1 General**

13.1.1 This chapter covers equipment which relates to the navigation of the craft as distinct from the safe functioning of the craft. The following paragraphs represent the minimum requirements for normal safe navigation unless it is demonstrated to the Administration that an equivalent level of safety is achieved by other means.

13.1.2 The equipment and its installation should be to the satisfaction of the Administration.

13.1.3 The Administration should determine to what extent the provisions of this chapter do not apply to craft below 150 gross tonnage."

5 The following new paragraphs are added after the existing 13.12:

**“13.13 Voyage data recorders (VDR)**

13.13.1 To assist in casualty investigation, passenger craft should be fitted with a voyage data recorder (VDR) as follows:

- .1 ro-ro passenger craft, not later than the first survey after 1 January 2003; and
- .2 passenger craft other than ro-ro passenger craft, not later than 1 January 2004.

13.13.2 The Administration may exempt passenger craft, other than ro-ro passenger craft, from being fitted with a VDR where it can be demonstrated that interfacing a VDR with the existing equipment on the craft is unreasonable and impracticable.

13.13.3 The voyage data recorder (VDR) system, including all sensors, should be subjected to an annual performance test. The test should be conducted by an approved testing or servicing facility to verify the accuracy, duration and recoverability of the recorded data. In addition, tests and inspections should be conducted to determine the serviceability of all protective enclosure and devices fitted to aid location. A copy of a certificate of compliance issued by the testing facility stating the date of compliance and the applicable performance standards should be retained on board the craft.

**13.14 Nautical charts and nautical publications**

13.14.1 Craft should be provided with nautical charts and nautical publications to plan and display the craft's route for the intended voyage and to plot and monitor positions throughout the voyage. An electronic chart display and information system (ECDIS) may be accepted as meeting the chart carriage requirements of this paragraph.

13.14.2 Back-up arrangements should be provided to meet the functional requirements of 13.14.1, if this function is partly or fully fulfilled by electronic means.

**13.15 Automatic identification system (AIS)**

13.15.1 Craft should be provided with automatic identification system (AIS) as follows:

- .1 in the case of passenger craft, not later than 1 July 2003;
- .2 in the case of cargo craft of 3,000 gross tonnage and upwards, not later than 1 July 2006; and
- .3 in the case of cargo craft of less than 3,000 gross tonnage, not later than 1 July 2007.

13.15.2 AIS should:

- .1 provide automatically to appropriately equipped shore stations, other vessels and aircraft information, including the craft's identity, type, position, course, speed, navigational status and other safety-related information;
- .2 receive automatically such information from similarly fitted vessels and craft;
- .3 monitor and track vessels; and
- .4 exchange data with shore based facilities.

13.15.3 The requirements of 13.15.2 should not be applied to cases where international agreements, rules or standards provide for the protection of navigational information.

13.15.4 AIS should be operated taking into account the guidelines developed by the Organization."

6 The existing 13.13 is re-numbered as 13.16.

**ANNEX 1**

**RECORD OF EQUIPMENT FOR COMPLIANCE WITH THE INTERNATIONAL CODE OF SAFETY FOR HIGH-SPEED CRAFT**

7 The following new section 5 is added after existing section 4.3:

"5 Details of navigational systems and equipment

1.1	Magnetic compass	.....
1.2	Gyro-compass	.....
2	Speed and distance measuring device	.....
3	Echo-sounding device	.....
4.1	9 GHz radar	.....
4.2	Second radar (3 GHz/9 GHz*)	.....
4.3	Automatic radar plotting aid (ARPA)/Automatic tracking aid (ATA)*	.....
5	Receiver for global navigation satellite system/ Terrestrial navigation system/Other means of position fixing***	.....
6.1	Rate of turn indicator*	.....
6.2	Rudder angle indicator/Direction of steering thrust indicator*	.....

7.1	Nautical charts/Electronic chart display and information system (ECDIS)*	.....
7.2	Back-up arrangements for ECDIS	.....
7.3	Nautical publications	.....
7.4	Back-up arrangement for nautical publications	.....
8	Search light	.....
9	Daylight signalling lamp	.....
10	Night vision equipment	.....
11	Means to show the mode of the propulsion systems	.....
12	Automatic steering aid (Automatic pilot)	.....
13	Automatic identification system (AIS)	.....
14	Voyage data recorder (VDR)	.....

\* Delete as appropriate.

\*\* In case of "other means", they should be specified".

#### 第 110/2014 號行政長官公告

中華人民共和國於一九九九年十二月十三日以照會通知聯合國秘書長，經修訂的《1974年國際海上人命安全公約》自一九九九年十二月二十日起適用於澳門特別行政區；

國際海事組織海上安全委員會於二零零四年十二月十日透過第MSC.175(79)號決議通過了《2000年國際高速船安全規則》(2000年HSC規則)修正案，該修正案自二零零六年七月一日起適用於澳門特別行政區；

基於此，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈包含上指修正案的MSC.175(79)號決議的中文及英文文本。

二零一四年十二月十二日發佈。

行政長官 崔世安

#### Aviso do Chefe do Executivo n.º 110/2014

Considerando que a República Popular da China, por nota datada de 13 de Dezembro de 1999, notificou o Secretário-Geral das Nações Unidas sobre a aplicação da Convenção Internacional para a Salvaguarda da Vida Humana no Mar de 1974, tal como emendada, na Região Administrativa Especial de Macau a partir de 20 de Dezembro de 1999;

Considerando igualmente que, em 10 de Dezembro de 2004, o Comité de Segurança Marítima da Organização Marítima Internacional, através da resolução MSC.175(79), adoptou as emendas ao Código Internacional de Segurança para as Embarcações de Alta Velocidade, 2000 (Código HSC 2000), e que tais emendas são aplicáveis na Região Administrativa Especial de Macau desde 1 de Julho de 2006;

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, a resolução MSC.175(79), que contém as referidas emendas, nos seus textos em línguas chinesa e inglesa.

Promulgado em 12 de Dezembro de 2014.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.